

The following is a work in progress. Mr. Mohamed Karama of Kenya was recommended to me as a competent translator of Swahili into English and he is currently working on this translation. Text in red are tentative changes I have made as I work with him, mostly matters of punctuation but sometimes in terms of idiomatic English. I am also using red to indicate a new numbering of the verses of the translation, the numbering in black being the numbering of the original Swahili text published by Dr. Jan Knappert. This is about two-thirds of the full text of the more than 740 vv. of the full text. I share this to supplement the English summary of the story by Dr. Knappert previously posted to you.

حَدِيثُ يَاقُوبَ نَا يُوْسُفَ

HADITHI YA YAAQUBU NA YUSUFU

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the name of Allah, the Compassionate, the Merciful.

- | | |
|---|--|
| 1. Mwando wangu nakutubu *
jina la Mola Wahhabu *
hadithi ya Yaaqubu *
nimependa kuwambia. | I write my introduction *
in the name of God, most generous,
* a story of Jacob *
I love to tell. |
| 2. Bismillahi awali *
Pweke asio mithali *
Bwana amezotawali *
wafalume wa duniya. | In the name of God *
who has no equal *
the Lord rules *
the king of the world. |
| 3. Bwana huyo mbwakuchewa *
ndio wa kuabudiwa *
La-llaha illa huwa *
yeye amezoeneya. | The Lord is to be feared, *
He that is to be worshipped. *
There is no other than He. *
He extends without end. |
| 4. Yaaqubu tumwa kweli *
ni mkuu murisali *
wa Burahimu Khalili *
sasa twawahadithi ya. | Jacob is a true messenger, *
the great apostle *
grandson of Abraham, the beloved. *
Now we narrate to you. |
| 5. Yaaqubu kiwa ndani *
pali namti yakini *
akizaa fahamuni * | Jacob has in his garden *
a marvelous tree *
as one is born certainly * |

na utandu hutokeya.

...

10.

9. Akamwita wake bwana
baba mimi simbo sina
ninni yangu maana
si mwano hela nambiya.

11.

10. Kulla siku kimuuzi
kawa ndiyo yake kazi
baba kwani hunelezi
sababu yangu nambiya.

12.

11. Kajibu ngoja mwanangu
nimuombe Mwenyi mbingu
alo mbinguni Bwanangu
ndiye Mwenyi kuneteya.

13.

12. Akaomba kwa urembo
Bwana Wewe Mwenyi mambo
mtumwayo hana simbo
Yusufu namuombeya.

14.

13. Dua ikitindikiya
Jiburili amekuya
njema simbo kamweteya
peponi memkatiya.

15.

14. Kamweteya ya peponi
hiyo simbo njema gani
kapokeya muumini
kimshukuru Jaliya.

16.

15. Jiburili Muallimu
akaitowa salamu
Ilahu akusalimu
Mola wako menambia.

17.

16. Papo naye Yaaqubu
Jiburili kamjibu
nimeitwa kwa adabu
nami nimefurahiya.

18.

17. Akapokeya tahiyya
kwa adabu miya miya
Jiburili karejeya
kwa Bwana mezoeneya.

19.

18. Na Yaaqubu Sharifu
utumwa asihalifu
simbo kampa Yusufu
huba ikamzidiya.

20.

19. Babake akampenda

a branch comes out.

He called his master, (father?)
“Father, I do not have a stick.
What is the meaning of this.
I am not a child. Tell me.”

Every day he would bother him.
It became his work.
“Father, why don't you tell me
the reason? Tell me.”

He answered, “Wait, my child,
let me ask the Owner of the sky,
the One in heaven. my Master.
He will bring it.”

He prayed with devotion,
“You the Master of deeds,
your servant does not have a stick.
I ask it for Yusuf.”

When the prayers ended
Gabriel arrived.
He brought a good stick.
He cut it from heaven.”

He brought him something from heaven.
What a stick!
He received, a believer,
thanking the Creator.

Gabriel, the teacher,
he gave greetings.
“God greets you.
Your Lord has told me.”

Immediately Yakubu
answered Gabriel
“I have been called with respect
and I appreciate it.

He received the greetings
with great respect.
Gabriel returned
to the Master, Omniscient.

And the honourable Yakubu
did not violate the mission.
He gave the stick it to Yusufu
and his love increased.

His father loved him.

kutwa kutwa kimtunda
zimekuwa zake nyonda
nyoyoni zimemngiya,
21.

20. Na Yusufu takwambiya
mamake memfiliya
kiyate amesaliya
baba husikitikiya.

22.
21. Ndio alalao naye
ili mwana apumbaye
hana mama iha yeye
hamuati saa moya.

23.
22. Kitanga hutanga naye
kilala hulala naye
apenda asinyamaye
hasira zikamngiya.

24.
23. Huketi kimpumbaza
huwa wote wakiteza
kisindiya kamlaza
nduze huiyudhikiya.

25.
24. Wote nduze kwa moyoni
huwaudhi kwa yakini
kila mmoya haneni
wote wamvumiliya.

26.
25. Nduye wa mama mmoya
Bunyamini sikiya
ndiye mezomswafiya
piya kwake ni mamoya.

27.
26. Babake asimuwate
akilala na kiyate
kitandani huwa wote
Yusufu na baba piya.

28.
27. Yusufu tumwa rasula
siku moya amelala
kainuka kwa ajila
pumzi hupeya peya.

10.
28. Yusufu usindizinmi
akaota kwa ndotoni
yuwa na mwezi mbinguni
na nyota zikimsujudiya.

10.
29. Nyota hizo ziking'ira
nazo ni hidaash'ara
zikisujudu kwa mara
kadangana mno ghaya.

10.
30. Yusufu akashutuka
sana akababaika

All day long he looked after **him**.
He became his eyes
deep in his heart.

And **as for** Yusufu, I will tell you,
his mother died.
He remained alone.
His father pitied him.

He would sleep by his side
so that the child **could** relaxes well.
He did not have a mother, except **for** him.
He did not leave him, even for one moment.

When he walked around he walked with him.
when he slept he slept by his side.
He did not want him to keep **silent**,
for anger to **creep** in.

He would sit to console him.
they would both play **together**.
When he slept he would lay him **down**.
His brothers would frown **at this**.

All his brothers in their hearts
they became angry.
They all would not speak.
All had to bear **it**.

His brother of the same mother,
Benjamin, listened.
He accepted **it**.
To him everything **was** fine.

His father did not leave him
to sleep alone.
They were together on the bed,
Yusufu and also the father.

Yusufu, the messenger, the prophet,
was one day asleep.
He woke up **quickly**.
He was breathing **heavily**.

Yusufu in his sleep
dreamed, in his dream
the sun and the moon in the sky
and the stars were prostrating **before** him!

The stars were shining
and they were eleven
prostrating all at once!
He was astounded.

Yusufu was shocked,
very much confused.

usindizi ukaruka
kwa kushutuka Nabiya.

10.

31. Babake akamwambiya
unani hela nambiya
faza'a zimekungiya
Yusufu akamwambiya.

10.

32. Babangu mambo makuu
sioti kama hiyau
hata kitwa na maguu
hutetema zote piya.

10.

33. Akamuweka moyoni
kinena baba unani
Insha-Allah usalamani
upesi ndoto nambiya.

10.

34. Akamwambiya babangu
nimeota ndoto yangu
mwezi yuwa nyota kwangu
zote kunisuj'udiya,

36.

35. Babangu nimeziona
yuwa mwezi kwandamana
na nyota kufuwatana
nyota ni kumi na moya.

Surah12:4 ... "O my father! Verily, I saw (in a dream) eleven stars and the sun and the moon, I saw them prostrating themselves to me."

37.

36. Babake kamuusiya
ndoto umezonambiya
siwambiye nduzo piya
Allah Allah nakwambiya.

Surah12: 5 ... "O my son! Relate not your vision to your brothers, lest they arrange a plot against you. Verily! Shaitan (Satan) is to man an open enemy"

38.

37. Siku katiti kupita
akilala akaota
ile simbo alopata
na za nduze zote piya.

39.

38. Tiyati wamezitiya
zikameya zote piya
ya Yusufu takwambiya
kimoche kikaongeya.

40.

39. Ukawa mkuu ghani
ukaeneya mbinguni
kwa matandu na mayani
yakaeneya duniya.

41.

40. Kisa ukaya upepo

His sleep went away
because the prophet was shocked.

His father **said to** him,
"What is it? Tell me.
Fear has engulfed you."
Yusufu narrated **it** to him.

"My father, big things!
I **have never** dreamed **like this!**
Even my head and legs,
all are shivering!"

He put him **next to** his chest
asking his son what was wrong.
"I hope you are **all right**.
Quickly reveal the dream to me!"

He told him, "My father,
I have dreamed **that**
the moon, the sun, **and** the stars **before** me
were all prostrating!

"My father, I have seen them,
the sun, the moon accompanying,
and the stars follow each other,
the stars **being** eleven!"

His father advised him,
"**This** dream you have told me,
do not tell your brothers,
please do not tell them!"

Some few days passed
and in his sleep he dreamed
that the stick he got,
and also his brothers'

were planted in the land.
They all grew,
but Yusufu's, I will tell you,
its height increased.

It became a big tree
spread out over the sky
with its branches and leaves
spread out all over the world.

Then came a wind.

zikaanguka kwa papo
wa Yusufu papo hapo
upepo ukaizuwiya.

42.

41. Za nduze zikapomoka
wake yeye ukashika
kisa papo kashutuka
babake akamwambiya.

43.

42. Baba kamfasiriya
Mola takujaaliya
takufunda mambo piya
hadithi zitakweleya.

44.

43. Mama wa kambo alipo
kasikiya yanenwapo
Yaakubu papo hapo
Mama akamziwia.

45.

44. Yaaqubu atamke
amweleze mwanamke
umesikiya wepweke
usitaje yote haya

46.

45. Mwanamke kwa imani
kanena natakiyani
hilo kamwe usidhani
hata kunizuwiliya.

47.

46. Mbee za Tumwa Rasuli
kunyamaa kakubali
asiweze kuhimili
akakhalifu waswiya.

48.

47. Na zijana kwa yakini
wakirudi machungani
alinena mke shani
zijana akawambiya.

49.

48. Wachambiwa wana hao
walikuta nyuso zao
kwa hayo yatajikayo
uchungu ukawangiya.

50.

49. Wakakereka kwa ndoto
wakasema si matoto
huyu kijana kitoto
tatutuma sote piya.

51.

50. Yakawahairi hayo
ukawazidi wa moyo
uchungu sana uliyo
ghadhabu zikawangiya.

52.

51. Twendeni tukamtake
twende sote kwa babake

All the trees fell.
But Yusufu's stayed put.
The wind did not disturb it.

His brothers' fell.
Yusufu's was deeply rooted.
Then he awoke.
He told it to his father.

His father interpreted it.
"God will bless you.
He will teach you many things
You will understand stories.

The step mother was present
and heard what was said.
Yakubu there and then
cautioned the mother.

Yakubu spoke.
He told the woman,
"You heard this alone.
Do not mention it."

The woman with confidence
said, "Why would I involve myself.
Do not even think
that you need to caution me."

In front of the prophet
she agreed to keep quiet.
But she couldn't endure it any longer.
She defied the order.

And the children surely
when they returned from grazing
the noble woman spilled it out.
She told the children.

When they were told
their faces reddened
for what had been said
increased their hatred.

They were disturbed by the dream.
They said, "These are not small things!
This small boy
will command all of us?"

It hurt them.
It filled their hearts
with overwhelming pain.
There were filled with anger.

"Let's go and take him!
Let's go to his father

Mabarani tumpeke
tumuwe mara moja.

53.

52. Alojibu ni Talabi
na wa pili ni Salabi
hatokiri wetu Abi
Yaaqubu kumwambiya.

54.

53. Akawajibu rijali
jina lake Ruaili
awambiya ni muhali
baba hatowaridhiya.

55.

54. Yusufu tumwendeeni
tumchezee machoni
hwenda nae katamani
tutapata hiyo ndiye.

*Surah12: 7 Verily, in Yusuf (Joseph) and his brethren,
there were Ayat (proofs, evidences, verses,
lessons, signs, revelations, etc.) for those who
ask.*

56.

55. Kwa wote wakayakiri
hilo ni lema shauri
sote tumelikhitari
twende tukimringiya.

57.

56. Yusufu wakamwendea
naye ameiketiya
humsabihi Jaliya
mbee wakamchezeya.

58.

57. Yusufu akiyaona
machezo hayo namna
Yusufu papo kanena
machungani kama haya.

59.

58. Akajibu kwa pumbao
ndiyo jinsi mutendao
wakajibu wote hao
twende utaioneya.

60.

59. Na Yusufu akanena
nimependa mno sana
haya machezo namna
nataka kuyangaliya.

61.

60. Kwa baba kanitakeni
twende sute machungani
nangaliye nami shani
nami tayipumbaliya.

*Surah12: 8 When they said: "Truly, Yusuf (Joseph)
and his brother (Benjamin) are loved more
by our father than we, but we are 'Usbah (a
strong group). Really, our father is in a plain
error.*

to send **us all** into the arid land.
We kill him at once!

The one who answered was Talabi.
The second was Salabi.
"Our father will not agree.
Yakubu, **to say such to him.**" (?)

A **man** answered,
his name is Ruaili,
"It is not possible!
Father will not agree!

"Let's go to Yusufu.
We **will** play games in front of him.
He might **be** enticed.
We **can find** a loophole."

All of them concurred,
"That is the best suggestion.
All of us have **agreed**.
Let's go get hold **of him.**"

They went to Yusufu
and he was seated
praying to his Lord.
They played in front **of him.**

When Yusufu saw
those types of games
Yusufu **asked**,
"Do you this in the grazing lands?"

One answered with pride,
"This is what you do."
All answered,
"Let's go and see for your self."

And Yusufu said
i have loved them so much
these types of games
i want to see them

from my father seek permission
we go together grazing
i see the good things
i will enjoy myself

62. Zijana wakisikiya
kwa babao wakangiya
swafu wakampigiya
salamu wakamtoleya.
63. Kawauliza kunani
kwa upesi nambiyani
kwa umoya mwatakani
nipate kuwatendeya.
64. Wakajibu watukufu
ewe baba Msharafu
utupe naswi Yusufu
kwa jamii sote piya.
65. Baba wao kashutuka
kitwa kakisukasuka
kwa hilo sitoridhika
wala hamupati ndiya.
66. Wakamrai zijana
kwa kila yao namna
kama haya wakanena
ushahidi tumetiya.
*Surah12: 11 They said: "O our father! Why do you
not trust us with Yusuf (Joseph), - when we
are indeed his well-wishers?"*
67. Tutamhifadhi sana
la adhabu hatoona
arudi wako kijana
kwa salama na afiya.
68. Yaaqubu katongowa
mimi nacha kumtowa
nafusi humcha mbwawa
asitake kuniliya.
69. Nanyi mumeghafilika
hamutoyuwa hakika
kuna mbwawa memshika
Yusufu kanipoteya.
*Surah12: 13 He [Ya'qub (Jacob)] said: "Truly, it
saddens me that you should take him away. I
fear lest a wolf should devour him, while you
are careless of him."*
70. Hadhari yake Mtumi
aliota mbwawa kumi
juu jabali adhimi
Yusufu alipoteya.
71. Na mbwawa walikamfuliya
nti kumpasukiya
Yusufu papo kangiya
- the children when they heard
to their father they entered
in line they stood
greetings they gave
- he asked them what is the matter
quickly tell me
all of you what you want
so that i can help you
- the 'noble' answered
O! our father the exalted
give us Yusufu
to all of us
- their father was shocked
his head swung
to that i will not heed
and you shall never get a way
- the children persuaded him
in every way
like this they said
authoritatively we have put
- we shall secure him
no trouble will come to him
he returns your child
safe and sound
- Yakubu said
i fear releasing him
my heart fears the wolf
he might eat him
- and you are unaware
you will not know for sure
that a wolf has got hold of him
and Yusufu will disappear from me
- the prophet's caution is from
he dreamt ten wolves
on top of a huge mountain
Yusufu got lost
- and the wolves they commanded
the ground opened
Yusufu quickly entered

asitoke kapoteya.

he did not come out he disappeared

72.

71. Tini mwa nchi aketi,
tini katika tiyati
siku ya tatu idadati
mara akamotokeya.

down in the ground he sat
down in the ground
on the third day
suddenly he resurfaced

73.

72. Ndipo kufanya hadhari
kumtowa asikiri
papo akiwakariri
kwa sana kumuangaliya.

that is why he was cautious
to release him he did not want
repeatedly he told them
to take care of him very much

74.

73. Wakajibu kwa haraka
ni iye kughafilika
na Shamuuni hakika
Simba kuipasuliya.

they answered hurriedly
how can we forget
and Shamuuni indeed
a lion he can defeat

*Surah12: 14 They said: "If a wolf devours him,
Usbah (a strong group) (to 'عَصَبَةٌ while we are
guard him), then surely, we are the losers."*

75.

74. Yaaqubu kaamini
ndani yake ya moyoni
mara kaya hadharani
Yusufu akatokeya.

Yakubu belived
inside his heart
suddenly he came out
Yusufu appeared

76.

75. Akamwambiya babangu
wacha nende na nduzangu
imependa ruhu yangu
natamani kutembeya.

he said my father
let me go with my brothers
my self wants it
i desire to travel

77.

76. Babake hakumvunda
kamjibu umependa'
ewe wa machoni wanda
naamu kaitikiya.

his father did refuse
he told him you want
O! my eye kohl
yes he replied

78.

77. Yaaqubu kamjibu
ngoja kesho Mahabubu
atupambaushe Rabbu
kwa afuwa na afiya.

Yakubu answered him
wait for tomorrow my beloved
God wakes us early
in good health and spirit

79.

78. Hata kukipambauka
akatiliya haraka
simbo Yusufu kashika
na nduguze kawaendeya.

when morning came
he put quickly
his stick he got hold of
to his brothers he went

80.

79. Amezifunga zombo zake
amevaa nguo zake
metukuwa simbo yake
mkononi kaitiya.

he tied his utensils
he wore his clothes
his stick he took
in his hand he put

81.

80. Na Yusufu nikweleze
kafuwatana na nduze
baba wake asiweze
papo akamwandamiya.

and Yusufu i tell you
he accompanied his brothers
his father could not stop
from following them

82.

81. Yaaqubu kenda yeye
Burahimu huyo ndiye
na zombo atukuziye
za Is'haka sikiya,

83.

82. Yaaqubu Msharafu
kamwambiya kwa raufu
kamuingiza za Yusufu
ili kumtukuliya.

84.

83. Na Yaaqubu Sayyidi
kawandama auladi
wakajibu baba rudi
kizidi kuwausiya.

85.

84. Akawambiya wanangu
twaani amana yangu
arudi Yusufu wangu
kwa salama nyote piya,

86.

85. Kwa Mungu nawausiya
una ndaa kiwambiya
mgojeni mara moya
mkubali mara moya
~~na kulla maji pamoya.~~
pamoya na nyote piya

87.

86. Kabisa simuudhi~~nni~~
wangu kipande cha ini
kwa salama salimini
muye zenu nyote piya.

88.

87. Wakajibu kwa haraka
kwa wote wakaitika
labaika labaika
kwa salama tarejeya.

89.

88. Wakamjibu zijana
huyu kama wetu mwana
kafurahi mno sana
Yaaqubu kisikiya.

90.

89. Wakanena sote mbwako
na huyu kitoto chako
tena ni kipendi chako
nasi sute ni mamoya.

91.

90. Haya nendeni wanangu
mu amana yake Mungu
Rabbi Mola mwenyi mbingu
tawaleta kwa afiya.

92.

91. Asihimili Rasuli
Yusufu kamkabili
akambusu mawili

Yakubu went
and Ibrahim there he is
and utensils he carried
of Is'hak listen

Yakubu the dignified
told him politely
he put of Yusufu
so as to take for him

and Yukubu my Master
he followed the children
they told their father return
he continued to advise them

he told them my children
take my belonging
he should return my Yusufu
safely all of you

by God i tell you
if he is hungry

wait for him promptly
~~and drink water together~~
together all of you

do not ever annoy him
my part of the liver
in peace and safely
all of you return

they answered hastily
all of them replied
yes, yes
safely we shall return

they answered the children
he is like our child
he became very happy
Yakubu heard

they said we are all yours
and this child of yours
and also a beloved one
we are all one

okay go my children
you are entrusted to God
Lord Owner of the sky
He will bring you in good health

he could not stand it
he stood at Yusufu
kissed his two

macho yake ya Nabiya.

93.

92. Akamuweka moyoni
kambusu na machoni
akampa Rahamani
amana nimekuwachiya.

94.

93. Yaaqubu akarudi
wakanenda auladi
Yusufu kwa jitihadi
a²kajiemeya ndiya.

95.

94. Na Yusufu Maulana
mikono wakashikana
na Buniyamini bwana
mama na baba mmoya.

96.

95. Wakashika wote ndiya
mabarani wangiya
mara wakamzuliya
daawa moya kwa moya.

97.

96. Wakampiga Yusufu
naye ni mwana dhaifu
akiomba takhafifu
wa pili humpokeya.

98.

97. Asimuone mmoya
wa kumsikitikiya
chakula wakamtwaliya
mbwa wakamwachiliya.

99.

98. Wakampiga kwa quwa
kwa kasidi kumuwa
kitwa chake kutukuwa
wala halikuwaemeya.

100.

99. Nyota ikamuiliya
nipa mayi kawambiya
na ingawa tama moya
ruhu imo hupoteya.

101.

100. Wakamwambiya ifiye
akhira uyiketiye
mwezi yuwa ulambiye
yeo mayi kukweteya.

102.

101. Mayi wakayazuwiya
Malaika wakaliya
wa mbinguni wote piya
hapana alosaliya.

103.

102. Kaona kuu dhøarubu
hawamuwachi kutubu
ewe baba Yaaqubu
mayowe kumpigiya.

the prophet's eyes

he laid him on his chest
kissed his eyes
gave the Lord
i entrust you

Yakubu returned
the children went
Yusufu in anxiety
headed the way

with Yusufu my lord
they held their hands
and Binyamini master
were of the same mother and father

they all went away
in the arid lands they entered
suddenly they fabricated
allegations one after the other

the hit Yusufu
and he was weak child
he begged for mercy
the second hit him

he did not find even one
who sympathised with him
his food they took
a dog they let loose

they hit hard
so as to kill him
his head they wanted
it did not even disturb them

then thirsty he became
give me water he told them
even one sip
i am about to die

they told him die
in heavens you go to stay
the moon told the sun
today i brought water

water they denied
angels cried
all of the heavens
no one remained

he felt great pain
they did not leave him to repent
O! father Yakubu
he screamed

104.

103. Papo wakayasikiya
mayowe wakamwendeya
kumuuwa mara moya
Yahudha akawazuwiya.

Surah12: 9 "Kill Yusuf (Joseph) or cast him out to some (other) land, so that the favour of your father may be given to you alone, and after that you will be righteous folk (by intending repentance before committing the sin)."

then they heard him
screaming they followed him
to kill him at once
Yahudha rebuffed them

105.

104. Kainuka mmoyapo
kawambiya papohapo
kwa nyote nyinyi mwalipo
'ahadi mwaloitiya.

one of them stood
told them without delay
that all of you
a promise you made

106.

105. Shauri langu shikani
tumtiye kisimani
kwokoka hatomkini
ndani ataangamiya.

Surah12: 10 One from among them said: "Kill not Yusuf (Joseph), but if you must do something, throw him down to the bottom of a well, he will be picked up by some caravan of travellers."

my suggestion take
we throw him in a well
he can not survive
inside he will be destroyed

107.

106. Na kisima kiyuwemni
hakikuwa mabarani
chaliwashiwe ndiyani
wapitao ndio ndiya.

and the well you should know
it was not in the arid lands
it was built on the way
for passersby on this way

108.

107. Kisima chali karibu
na muyi wa Yaaqubu
kwa farisakha swahibu
tatu kutozidiya.

the well was near
the town of Yakubu
at Fariskha his friend
not more than three

109.

108. Kisima hiko hutisha
muna kiza cha kuwasha
mtu hawi na bashasha
mtu akikitungiya.

that well is frightening
there is deep darkness
someone will not like it
even to peep on it

110.

109. Kisima hiko hakika
hawezi mtu kushuka
na mayi yaliyotoka
ni munyu nimekwambiya.

that well indeed
someone cannot descend in it
and the water that comes out of
is salty i am telling you

111.

110. Alofukuwa swahihu
ni Saa bin Nuuhu
Kamuawini Ilahu
kati na kati ya ndiya.

the one who dug it
is Saa the son of Nuuhu
as an offering to God
in the middle of the way

112.

111. Jina lake wa baswiri
kisima hiko dhahiri
huitwa Jubu l' -Khiyari
cha kae nimewambiya
ziombe wakaeneya.

its name you should know
this well for sure
is called Jubu l' Khiyari
it is ancient i have told you

113.

112. Kumtiya wakataka
ukingoni akifika
wa kisima kaushika
ili kuizuwiliya.

114.

113. Kafungwa mikono yake
pamoya na shingo yake
wakavuwa kanzu yake
asiweze kawambiya.

115.

114. Enyi wangu ikhuani
kanzu kunivuwa ndani?
ikawa yangu kafani
kisimani kijifia.

116.

115. Kwa kanzu kiwakariri
wachani inisitiri
na Mungu tawapa kheri
enyi wana wa Nabiya.

117.

116. Nimewaomba wendani
nduzangu musitendeni
mikono nifunguwani
kwenu nimenyenyekeya.

118.

117. Zijana za Yaaqubu
Yusufu wakamjibu
wacha yotwe taratibu
leo huipati ndiya.

119.

118. Wacha mayowe punguwa
nyota zitakufunguwa
pamoya mwezi na juwa
ni wewe walotwambiya.

120.

119. Nyota mwezi nazifae
leo kanzu uivae
nyamaa sitaetae
huna budi utangiya.

121.

120. Kwa kamba walimwatia
nusu akisikilia
kasidi kumkatia
apate kududumiya.

122.

121. Na kisima wenyi kamba
namiyomo yali myembamba
huwa uzuri kwa kamba
kwa nguvu atashukia.

123.

122. Wakusudie mikhafa
kumtiya ili kufa
asikiri Mola kafa
Rabbi kamjaaliya.

124.

123. Akipata nusu tumwa

to dip him they wanted
on the edge when he reached
of the well he gripped
so as to save himself

his hands were tied
together with his neck
they removed his gown
he withstand he told them

O! my brothers
why should you remove my gown?
let it be my shroud
in the well i remain dead

for the gown he insisted
let it be my cover
and God will bless you
O! the sons of a prophet

i beg of you my beloved
my brothers do not do
my hands untie
to you i humble myself

the children of Yakubu
to Yusufu they told
stop the screaming
today you shall not escape

stop the screaming
the stars will untie you
together with the moon and the sun
it was you we were told

let the stars and the moon save you
today wear you gown
silence do not turn around
no doubt you will enter

from a rope they released him
half way it reached
so as to cut it
so that he submerges

its a well with a rope
its mouth narrow
its so good using a rope
by force he will drop

they intended secrecy
to throw him till he dies
he should not confess to God, he died
because God wanted so

when he reached halfway

katokeya jini mwema
mwanamke isilama
akamkinga Nabiya.

125.

124. Kamkinga taratibu
naye huliya Habibu
papo nduze aswahabu
yowe wakampigiya.

126.

125. Yowe aliposikiya
Yusufu 'alidhaniya
nduze wamezingatiya
labeka akawambiya

127.

126. Kaitika wa daraja
kwa mawe wakampija
Yahudha kiweka huja
majiwe kawazuwiya.

128.

127. Papo kikamemetuka
Nuru zikatawanyika
maji yakabadilika
kuwa tamu mara moya.

129.

128. Nae tupu alitiwa
akamshusha Moliwa
Jiburili katukuwa
kanzu kampa Nabiya.

130.

129. Kanzu hiyo mufahamu
yaliyetwa na Karimu
alovishwa Burahimu
motoni alipongiya.

131.

130. Jiburili hakusaza
Yusufu kumpumbaza
juwa likisa kusoza
tunda lema kamweteya.

132.

131. Kampa safarijali
itokao kwa Jalali
akamlisha Rasuli
akamuwaga Nabiya.

133.

132. Akiwaga Jiburili
Yusufu keta kauli
mswiba wa kwelikweli
mimi umeniwachia.

134.

133. Jiburili kabaini
nimengiwa na huzuni
baba soma dua hini
kete litakwepukiya.

*Brinner, p.191. 'O Helper of (قصص) Qisas
those calling for help! Giver of rain to those*

there appeared a pious jinn
a female, a muslim
she saved the prophet

she laid him slowly
and he was crying the Beloved
then his brothers
they yelled at him

when he heard the scream
Yusufu thought
his brothers have rescinded
yes! he told them

when he answered the honourable
with stones they hit him
Yahudha repelled them
stones he deterred

then it shone
light scattered
the water turned
became fresh immediately

he was naked when dropped
God descended him
Gabriel took
a gown he gave the prophet

the gown understand
was brought by a dignified
for Ibrahim to wear
in the fire when thrown

Gabriel did not stop
Yusufu to calm down
when the sun dries everything
he brought him a nice fruit

he gave him a quince fruit
which comes from the Almighty
he gave the prophet
and bid the prophet

when Gabriel went
Yusufu said
a huge grief
you have left behind

Gabreil revealed
i am also saddened
say this prayer
silence will disappear

*who ask for rain! O You Who dispel the grief of
the distressed from Whom nothing is hidden,*

...

135.

134. Kisa kusomœa hakika
walikuja Malaika
sabiini wakashuka
kaumpumbaza Nabiya.

after reading surely
came the angels
seventy descended
to comfort the prophet

136.

135. Yahudha mwenyi fakhari
kimpenyeza kwa siri
maakuli kwa hadhari
nduze kutomtokeyat.

Yahudha the proud
would push in secret
food with caution
without his brothers seeing

137.

135. Yahudha mtu wa kweli
akimpa maakuli
Yusufu Tumwa Rasuli
siri hajui mmoya.

Yahudha was a gentleman
would give food
to Yusufu the prophet
in secret no one knew

138.

135B. Kisimani bwana wetu
alikeki siku tatu
akipumbaza na watu
Malaika wa Jalia.

in the well our master
he stayed for three days
he wa comforted by many
angels of God

139.

136. Siku yanne kutimiya
Jiburili karejeya
ni nani alokutiya?
ni nduzangu kamwambiya.

on the fourth day
Gabriel returned
who put you here?
its my brothers he told him

140.

137 Ni nduzangu fahamiya
wa baba wetu mmoya
walau sina khatwiya
Miola anishuhudiya.

its my brothers know
of the same father
and i wronged no one
God is my witness

141.

138. Jiburili kabaini
hela nambiya yakini
kuwa wewe watamani
humo kutoka Nabiya.

Gabriel revealed
tell me truly
do you want to
get out of there

142.

139. Akarudisha jawabu
naam! akamjibu
Yusufu Tumwa Habibu
mwenyi swifa zote piya.

he replied
yes! he answered
Yusufu the beloved prophet
bearer of all good virtues

143.

140. Jiburili kabaini
tena soma dua hi~~ni~~
utatoka kisimani
kwa amri ya Jaliya.

Gabriel revealed
read this prayer
you will get out of the well
by the grace of God

144.

141. "Dua sitowandikiya
ni ndefu kuisikiya
Kuruanini ~~ni~~ kiya
tayandika yote piya"

the prayer i will no write
it is very long listen
when i quote the Koran
i will write it also

145.

142. Nduze kisa kumtiya
mbuzi walimzingiya

his brothers after dipping him
a goat they slaughtered

na nyama wakajiliya damu kanzu wakatiya. 146.	and the meat they ate with blood the gown was smeared
143. Kanzu yake Mkaramu wakaiyoza kwa damu ili asiyafahamu Yaaqubu yao niya. 147.	his gown the Dignified they soaked with blood so that he should not understand Yakubu their motive
144. Kanzu waitukuziye wakiegema penye yeye na watu uketiziye ili kuwakongoweya. <i>Surah12: 18. And they brought his shirt stained with false blood. ...</i> 148.	they carried the gown leaning on where he was sitting with his colleagues so as to welcome them
145. Wakangiya kwa ziliyo miswiba na wayowayo wakipija zao nyoyo Yaaqubu kisikiya. 149.	they entered with cries grieving and wailing beating their chests Yakubu when he heard
146. Nguwo wakiziraruwa wachenda wakiuguwa, “La ilaha ilia huwa, Yusufu amepoteya/” 150.	their clothes they tore walking while grieving there is no God but He Yusufu is lost
147. Yaaqubu katamka naye akatetemeka “nambiyani kwa haraka Yusufu amepoteya?” 151.	Yakubu inquired while he was shivering tell me quickly is Yusufu lost?
148. “Twalimuwacha yaqini petu sisi malishoni tukija hatumuoni meliwa hakusaliya.” <i>Surah12: 17. They said:”O our father! We went racing with one another, and left Yusuf (Joseph) by our belongings and a wolf devoured him; but you will never believe us even when we speak the truth.”</i> 152.	we left truly at our grazing area when we returned he was not there he been eaten with no trace
149. “Yusufu mwenye sitawa baba wetu hela j’uwa wamezomla ni mbwawa damu tumeshuhudiya.” <i>Surah12: 16. And they came to their father in the early part of the night weeping</i> 153.	Yusufu the good mannered our father know that the one who ate him is a wolf his boold we witnessed
150. “Sisadiki” kawajibu “hino ni kuu ajabu mno nimetaajabu hayo mumezonambiya.” 154.	‘i do not believe’ he replied this is a great astonishment very much i am surprised what you have told me
152. Wakajibu kwa lisani baba wewe hutwamini yaswadiki ni yakini twaweza kukuapiya.	they replied with their tongues our father you do not believe us believe surely we can even swear

155.

153. Yaaqubu kwa hakika
mayowe yalimtoka
saa ile akaanguka
fahamu akapoteya,

156.

154. Mtumi. kuinukake
akashika kanzu yake
kaweka moyoni mwake
puwa kiisuguliya,

157.

155. Nduze Yusufu yuwani
asubuhi kwa yakini
walikwenda machungani
kwa wote kujichungiya.

158.

156. Wakafanya mashauri
wote nduze akhiyari
wamekutana jifiri
wakanena wote piya.

159.

157. Muitakapo amani
'baba wetu atwamini
tumtowe kisimani
tumtinde nawambiya.

160.

158. Tuipike nyama yake
pamoya na kitwa chake
ili aone babake
asadiki mambo haya.

161.

159. Yahudha akawajibu
ahadi mutaharibu
hayo musiyajaribu
ndu zangu nawazuwiya.

162.

160. Na mukifanya ndu zangu
Wallaahi naapa kwa Mungu
nitamweleza babangu
Yaaqubu yote haya,

163.

161. Musifanye wasimayi
nitamweleza Nabiyi
takuwa wenu aduyi
wa akhera na duniya

164.

162. Wakarudi machungani
wakiliya urongoni
"Yaa Yusufu masikini!"
babao kawasikiya.

165.

163. Kawambiya siliyeni
mukitaka niamini
huyo mbwawa mweteni
Yusufu aloniliya.

166.

Yakubu surely
cried loudly
suddenly he collapsed
lost his conscious

when the prophet woke up
he took his gown
put it on his chest
rubbed on his nose

the brothers of Yusufu
in the morning certainly
they went to the grazing area
all to watch over their herd

they sat to discuss
all the brothers
they met near a well
they all spoke

if you want peace
our father to believe us
remove him from the well
we slaughter him i tell you

we cook his meat
together with his head
so that he sees his father
he believes these happenings

Yahudha replied
your promise you will break
that do not try
my brothers i forbid you

and if you do my brothers
by God i swear
i shall tell my father
Yakubu everything

i will tell the prophet
i shall be your enemy
in this world and the hereafter

they returned to the grazing land
crying falsely
O! poor Yusufu
their father heard them

he told them do not cry
if you want me to believe you
the wolf bring it
the one which ate Yusufu

164. Wakainuka kwa quwa
wakamkamata mbwawa
papo wakamtukuwa
babao wakampekeya,

167.

165. Na wao wamfundiyeye
wakanena huyu ndiye
babao uketiziye
mbee wakamtoleya,

168.

166. Yaaqubu kamwambiya
mbwawa wewe kurubiya
niyanenayo sikiya
unijibu moya moya.

169.

167. Mbwawa kwa khiyari yake
kaenenda mbee zake
kainika kitwa chake
Nabii kumsikiya,

170.

168. Ewe baba maarufu
nambiya usinikhofu
kwani kumla Yusufu
kipendi changu Nabiiya.

171.

169. Umenitiya huzuni
iliyo ndefu moyoni
kite langu masikini
kuu umeniwachia.

172.

170. Mola akamtamsha
jawabuu akarudsiha
“Yaa Nabii! mimi hashu
simli mwana Nabiiya

173.

171. “Ni mgeni yaa Bashiri
kwetu pande za Miswiri
kwahuku nimedhihiri
makusudi kutembeya.

174.

172. Yaaqubu papo hapo
kajibu nao walipo
mumeona ni upepo
hayo mumezonambiya.

175.

173. Enyi wanangu khalili
mumeona hini kweli
mumetumiya fi’ili
ya urongo kunambiya,

176.

174. Yaaqubu nikwambiye
na yeye alifundiye
na mbuzi umtindiye
kwa kasidi kufuturiya.

177.

175. Yote nyama asikhini

they stood up with force
they caught a wolf
promptly they took it
to their father

and they tied it
they said this is the one
their father was seated
in front of him they showed him

Yakubu told it
hey wolf come here
what i say listen carefully
and answer me one by one

the wolf on its volition
went in front of him
kept its head high
to the prophet listening

O! my famous boy
tell me do not fear me
why did you eat Yusufu
my beloved prophet

you have afflicted a lot of sorrow
in abundance in my heart
a lot of grief
you have left behind

God made it speak
an answer it gave
O! prophet i never
i do not eat a child of the prophet

i am a stranger O! the prophet
i leave in Egypt
here i appear
i came to visit

Yakubu there and then
answered while they were there
see it is a lie
what you have said

O! my children, my friends
you think this proper
taking the approach
telling me a lie

Yakubu i tell you
i tell you was fasting
and a goat he slaughtered
to break his fast

all the meat he did not spare

asiitiye kanwani
akawapa majirani
kula kukamtukiya.

178.

176. Ya babake yamesia
ya Yusufu tarejeya
yeye yalomtokeya
rehema za Ilahiya.

179.

177. Siku tatu zikitimu
yalikipita kaumu
msafara ulo mumu
Miswiri wakusudiya.

180.

178. Wasafiri wakatuwa
Kisimani kupumuwa
kasidi maji kuvuwa
kunywa na kuyapakiya.

181.

179. Ndoo zao wakatiya
kisimani nakwambiya
sauti wakasikiya
wote wakakurubiya.

*Surah12: 19. And there came a caravan of travellers;
they sent their water-drawer, and he
let down his bucket (into the well). He said:
"What good news! Here is a boy." So they hid
him as merchandise (a slave). And Allah was
the All-Knower of what they did.*

182.

180. Kapiga yowe ndooni
muna sauti kisimani
swauti isikiyeni
kwa wote wakasikiya.

183.

181. Katolewa papo bwana
wakamwangaliya sana
ulimwenguni hakuna
mzuri ametimiya.

184.

182. Mwana mtoto yakini
kitolewa kisimani
kumi na sita yuwani
nyaka zimezotimiya.

185.

183. Yusufu kisa kutoka
naye akicheka-cheka
akasubiri Rabbuka
Mola Ilahi Jaliya.

186.

184. Yahudha akamwendeya
chakula kumpekeya
hamo akimzengea
nduze kawaarifiya.

187.

185. Yusufu hamo yuwani

did not put in his mouth
he distributed to the neighbours
eating he lost appetite

his father's we take interlude
of Yusufu we return
what happened to him
was a fate from God

three days when complete
a group passed
a convoy from within
Egypt was destined

the travellers stopped
at the well to relieve
purposely to fetch water
to quench and to carry

their buckets they lowered
in the well i tell you
a voice they heard
all came near

he called them out
there is a voice in the well
the voice listen
all heard

he was removed the master
they stared at him
there is none in the world
his beauty is complete

the child for sure
when removed from the well
sixteen know that
his age had gained

Yusufu when he came out
while he was smiling
waited for his Lord
God the Almighty the Great

Yahudha went to him
food to send to
he was not there he looked for him
his brothers he informed

Yusufu is not there know that

metolewa kisimani
ametwawa na wageni
kheri tukamwandamiya.

188.

186. Nimewapa ni khabari
Maliku bin Dhahari
amentowa swaghiri
kwao memtukuliya.

189.

187. Hayo wayasikiyapo
wakanenda papo hapo
wakamkuta alipo
Yusufu wendeme ndi ya.

190.

188. Papo kisa kumuona
wakanena waungwana
hoyo ni wetu kitwana
siku tatu mepoteya,

191.

189. Maliku akamwambiya
kweli Yusufu ni haya
kinya kainyamaliya
kuuwawa kacheleya.

192.

189K. Na maliku asikhini
kawambia nelezani
akamngia beini
thamaniye tawambia.

*Surah12: 20. And they sold him for a low price,
- for a few Dirhams (i.e. for a few silver coins).*

*And they were of those who regarded him
insignificant.*

193.

190. Wakamuuzwa ikhwani
kwa duni yake thamani
Dinari arubaini
nduze wakazipokeya.

194.

191. Na aliomnuuwa
na mwekevu sawa sawa
si mjinga ni mwelewa
mambo sana humwelea.

195.

192. Na dinari makhalili
huwa kumi kwa riyali
alouziwa Rasuli
thamani wakapokea.

196.

193. Hawajui ni Yusufu
Mungu amemsharifu
ana karama alifu
nisoweza kuzitaya.

197.

194. Maliku bin Dhahari
nduze akawakhubiri
na katiti asikari

he has been removed from the well
has been taken by strangers
better we search for him

i have given you as information
Maliku the son of Dhahari
removed the child
to his place he took

when they heard
they went immediately
they found him there
Yusufu was following the way

when they saw him
they said O! gentlemen
that is our slave
three days he disappeared

Maliku asked him
is it true?
quiet he kept
being killed he feared

and the king did not hesitate
he told them tell me
in this transaction
tell me the price

they sold his brothers
to very low price
forty dinars
his brothers received

the who bought him
was clever enough
not a fool but an intelligent man
many things he understood

and dinars friends
is equal to ten for a riyal
the price of the prophet
this value they received

they did not know it was Yusufu
God has dignified him
he has one thousand blessings
i cannot mention

Maliku the son of Dhahari
his brothers he told
and a few soldiers

Yusufu kumwangaliya. 198.	Yusufu to be taken care of
195. Akapandishwa ngamiya sana akiwauswiya Yusufu kumwangaliya kwa kucha tawakimbiya. 199.	he was hoisted on a camel advising them repeatedly Yusufu to look after fearing he might escape
196. Mrongo hoyo kitwana mwizi kamaye hakuna na nyinyi mwaliyaona bwanao wakinambiya. 200.	he is a liar this slave a thief like him there is none and you saw it his master they told
196A. \Vali ashara rijala kisa kumza Rasuli walikalia kwa mbali hatima yake kuyua. 201.	they were ten men after selling the prophet they sat a far his fate they wanted to know
196B. Kamba ni idhini Bwana nende kwa wale zijana tukapate kuagana na kuonana ni kolewa. 202.	he said permit me Sir i go to those youths we bid farewell to each other to see each other is a fate
196C. Maliku katadhakara wewe ni kijana bora wamekuza wa izara hukubadilika o tandilika nia. 203.	Maliku said you are a good child they sold you these disgraceful you did not change your heart
196D, Yusufu akadhukutri nawaagana aziri kulla mtu hitiari ya moyowe hutumia. 204.	Yusufu said i am bidding farewell to despise them everyone has his own choice from his heart he uses
196E, Mtwana mbee kaka kamshika ukambaa naye mwenyewe katwaa shingoni akainulia. 205.	a slave in front sat he caught hold of a rope and he took his in his neck he raised
196F, Yusufu kamba shingoni, tafadhali nitoeni hukumbuka za motoni nionapo silisia. 206.	Yusufu with the rope round his neck please remove it i remember of the hell fire when i see the chains
196G. Maliki kamba waladi sikukufunga kasidi lakini nina wahadi ya bwana za kusikia. 207.	Maliki said my child i did not tie you purposely but i have a promise of the master to listen
196H. Walitoa ikirari ya kukufunga dhahiri ilia twendapo Misiri hapo nitakufdungua. 208.	i gave a promise to tie you in the overt but as we go to Egypt then i will untie you
196I. Na usiku ufahamu walikiketi kwa zamu kwa kucheza madhalimu na nyama wawi sikia.	at night remember they sat in turns fearing the transgressors and bad animals

209.

196K. Usiku huno fahamu
alokingoja anamu
ni Yahudha muadhamu
wote wameilalia.

this night understand
the one waiting to sleep
is Yahudha the noble
all were sleeping

210.

196L. Yahudha niwambiye
kikinga mashikioye
mishindo uisikie
ya pingu na silisia....

Yahudha i tell you
he raised his eare
sounds he heard
of the hand cuffs and the chains

211.

196M. Yakamtia khaufu
kaondoka kumshufu
umuwene ni Yusufu
mbee memsimamia.

he became frightened
he went to see him
he saw it was Yusufu
infront of him standing

212.

196N. Yusufu kamba kilia
Ewe Yahudha sikia
imenikaza dunia
sipajui pa kungia.

Yusufu said while crying
O! Yahudha listen
it is strangling me this world
i dont know where to run to

213.

196O. Ndipo nikataataa
sijui la kunifaa
kuwawaga ndio taa
kuonana sote pia.

that's why i am confused
i dont know who will help me
i am bidding farewell now
to see each other

214.

196P. Kisha nduze kawamsha
kwa ukee wa kutisha
Yusufu amebalisha
amesallimu kwa pia.

then he woke his brothers
with a frightening voice

he has greeted you also

215.

196Q. Kamba: nduza inukani
na mngakosa imani
Yusufu kweli j'uani
huwawaga nyote pia.

he said brothers wake up
though you have no mercy
Yusufu really know
is bidding farewell to you all

216.

196R. Wakainuka wakima
na Yusufu karehema
kawapija makamama
wote mmoya mmoya.

they stood attentively
and Yusufu mercifully
embraced them
all one by one

217.

196S. SurahHatowatesa Karimu
na mngato nirahamu
Rabbi tawapa makamu
kesho Ilahi Jalia.

God will not punish you
though you did not pity me
God will give raise you
tomorrow

218.

196T. Tawasamehe Muweza
wala hatowauliza
na mnganisikiliza
siku wakasindikia.

God will forgive you
and will not question you
though you did not listen to me
and days passed

219.

196U. Majuto yametosheka
sote tumesikitika
na baba wetu hakika
urongo tukamwambia.

we regret a lot
we are all remorseful
and our father for sure
a lie we told

220.

196V. Urongo tumemwambia
naye meisadikia
ndipo tukaichelea
kukupeka sio ndia.

221.

197. Akaenenda Yusufu
wendemene na sufufu
mwenyi radhi ya Latifu
hata wakakurubiya.

222.

198. Kikurubiya Miswiri
akaiona kaburi
asiweze kusubiri
Yusufu akayatiya.

223.

199. Kaburi uipulike
uzishiwe mama wake
kwa kuliya asichoke
kwa matozi mbili ndi ya.

224.

200. Akaliya kwa mayowe
ni mimi mama itowe
kitwa chako kienuwe
upate kunangaliya.

237.

212A. Naye kisha kumuona
alimshika mtwana
kampija mapi sana
usoni akimtia.

238.

212B. Yusufu kamba ni mateso
Rabbi ayatie mwise
niinua wangu uso
ya Rabbi nighufuria.

239.

212C. Yusufu kisha kunena
na Mola wake Rabana
yalishuka hiyo hina
kiza kikawashukia.

240.

212D. Kwalina pepe na radi
zikishutua fuadi
Maliki akaradidi
mayowe akapijia.

241.

212E. Kudengene kutetene
mwenye makosa manene
wala nasi sitamane
kwani tutaangamia.

242.

212F. Ule mtwana kanena
Labuda ni mimi bwana
nalimpija kijana
nalipo kimzingia.

243.

212G. Kamuuza kwa makini

a lie we told
and he believed
that's why we are afraid
taking you the wrong path

yusufu went
following the caravan
with the blessings of God
till they reached

when he reached Egypt
he saw a grave
he could not control
Yusufu brokedown

the grave he saw
was buried his mother
he cried a lot
tears flowing in two streams

he cried loudly
it is me mother come out
your head raise
so that you look at me

when he was seen
the slave got him
slapped him so well
on his face

Yusufu said it is mistreatment
may God put an end
raise my status
O! God forgive me

Yusufu when he finished saying
with his God the Lord
a disaster befell
dark it becaame

there came wind and thunder
frightening the heart
the King retarded
screaming he started

confusion and bewilderment
he who has wronged should say
and he should not hide
all of us will be destroyed

the slave said
may be it is i
i hit the kid
when i wa watching over him

he asked the kid carefully

Ewe kijana baini
nawe ni kabila gani
Yusufu akatongoa.

244.

212H. Nipulikiza babangu
nikupe kabila yangu
watoto wamcha Mungu
hatuisi kupotea.

245.

212J. Maliki akadhukuri
Muombe Mola Jabbari
atuondolee shari
tupate kwandama ndia.

246.

212K. Yusufu akatamka
kaomba Mola Rabuka
na kiza kikatanduka
papo wakaona ndia.

247.

213. Akafungwa mbasiri
hata karibu Miswiri
Maliku bin Dhahari
ni kisa akawambiya.

248.

214. Tangu hapo kwa hakika
salamu huzipulika
za wakuu Malaika
Yusufu humpisiya.

249.

215. Una kiemba kitwani
cheupe chema cha shani
Malaika pambizoni
wote wamemzingiya.

250.

216. Mji ukikurubiya
Maliku akawambiya
muoweni kwa yenu nia
Miswiri tumo hungiya.

251.

217. Kaolewa kwa kusingwa
mwenye sura za muwanga
akatowa na miyanga
nuruze zikaeneya.

252.

218. Wakamvisha libasi
akasitawi halisi
mzuri hana kiyasi
kwa uzuri metupiya.

253.

219. Kamnadi Miswirini
kama kutiwa sokoni
mmoya kamthamini
thamani nitakwambia.

254.

219K. Kauzanywa Mbasiri
kwa ishirini dinari

O! the child say it openly
which tribe are you
Yusufu said

listen to me
i tell you my tribe
the children of God fearing
we do not know straying

the King comprehended
pray to God the Powerful
to remove the disaster
so that we continue with the journey

Yusufu said
O! God the Father
and darkness went away
then they saw the way ahead

he was tied the prophet
till near Egypt
Maliku the son of Dhahari
narrated the story

since then for sure
blessings he heard
of the great angels
praying for Yusufu

he had a turban on his head
very white indeed
angels near him
all surrounded him

when they got near the town
Maliku told them
wash him well
Egypt we are entering

he was washed and oiled
his face brightened
gave out a shine
his light spread

they clothed him
smart he looked
beautiful none comparable
his beauty clad

he announced in Egypt
like being auctioned
one put a value on him
his price i will tell you

the prophet was sold
for twenty dinars

Maliki bin Dahari
thamani akapokea.

...

272.

237. Ni mtumwa kwa hakika
nituma nitatumika
kupeya, maji kuteka
tayari ukinambia.

273.

238. Zulekha akabaini
u mzuri kwa yakimni
asubiriye ni nani
kiumbe kukwangalia.

274.

239. Kamjibu hufaani
uzuri huno ninni
utaoza kaburini
alama sitosalia.

275.

240. Na huno uzuri wangu
mezoniruzuku Mungu
akhiriye mwiso wangu
ni mchanga hukwambia.

276.

241. Kulla siku kikariri
kutaka kwa utiriri
hata Yusufu kakiri
kwa kuwa mwingi udhiya.

277.

242. Zulekha akabalighisha
nimetandika firasha
za hamriri za kutwaesha
haja yangu niridhia,

278.

243. Yusufu akabaini
sitokwenda firashani
naswibu yangu peponi
nana ikanipotea.

279.

244. Zulekha akamwambia,
nimefunga na pazia
sisi wawili kungia
hatotuona mmoya.

290.

245. Kitu gani kamwambia
cha Mola kumziwia
asione yote haya
nitakayo kukwetea.

291.

246. Sinitiye maudhiko
uweke mkono wako
moyoni mwangu simiko
unipoze naumia.

292.

Maliki the son of Dhahari
the money he received

“I am a slave for sure.
Send me I will be sent
to sweep, to fetch water,
ready when you command me.”

Zulekha said,
“You are so beautiful.
Who will be able to control
such a creation when you look at it.”

He asked, “How does it help?
This beauty,
it will rot in the grave,
a mark will not remain.

“And this beauty
was endowed by God.
In the final end
it will be sand.”

Every day she repeatedly
bothered him
until Yusufu agreed
because of the abundant appeals.

Zulekha sent a message,
I have prepared the bed
with silk and
accept my desire.

Yusufu told her,
“I will not climb on the bed,
my desire for paradise,
my Lady, to disappear.”

Zulekha told him,
“I have put curtains
for the two of us to enter.
No one will see us.”

“What!” he said.
“For God to prevent
not to see all this
what i will bring forth!

“Do not anguish me.
Keep your hand
on my heart, the ailment
you will heal that I am suffering.”

247. Kamjibu Anuwara
mumeyo, ~~mama~~ nana, ni bora
kamwambiya kulla mara
na yeye takutendea.

293.

248. Huketa ndani sikhini
~~Hunika~~ yangu ndani
tweende kijumbani
kamwe halitomkini
hatotuwona mmoya.

294.

249. Nitakupa-mangi mali
Yusufu yaso mithali
utatukuka kwa kweli
kwa kula na kutumiya.

295.

250. Yakuti Zabarijudi
Fedha Dhahabu Nukudi
towa sadaka Sayidi
radhi Mungu takuweya.

296.

251. Papo Yusufu mwelewa
kwa Zulekha katongowa
hatokubali Moliwa
radhi Mungu kuniweya.

297.

252. Kadhihiri Sheitani
kamshawishi ~~Amami~~
wakangiya paziyani
Yusufu Zulekha pia.

298.

253. Mak'etiyo yalo kweli
mwanamke na rijali
ikakoma hiyo hali
ya Yusufu nakwambiya.

299.

254. Mahaba yakamngia
ili kumuinukia
kasahau yote pia
katikati kamngia.

311.

267. Kamwambiya ndiyo nini?
Yusufu umetendani?
wewe huna ihisani?
wataka kunitwaliya.

312.

268. Kufungwa yasitahili
kultenda yambo hili
kwangu mimi si sahali
umeifanya hatia.

313.

269. Yusufu akatamka
akajibu kwa haraka
~~m~~ ni yeye alonitaka
mimi sikumtaja.

314.

He answered, “Climb in (?)
with your husband, my Lady. Is better.
Go and tell him each time
and he will do it for you.”

? “Come,

let's go to the room.
he shall never realise it.
No one will see us.

“I will give you a lot of wealth,
Yusufu, that has no comparison.
You will be respected for sure,
for eating and spending.

“Rubies, emerald
silver, gold, money.”
“Give it in charity, my Lady.
God will bestow pleasure on you.

Then Yusufu the knowledgeable
to Zulekha he said
God will not agree
His pleasure to give me

then Satan appeared
and influenced the trustworthy
they entered in the curtains
Yusufu, Zulekha also

a seating that was real
a woman and a man
that situation ended
to Yusufu i tell you

love entered inside him
that he stood
forgot everything
inside him it entered

he told him what is this?
Yusufu what have you done?
are you not grateful?
you want to take from me

to be jailed you are supposed
for doing this thing
to me it is not easy
you have committed a crime

Yusufu said
he answered quickly
she wanted me
i did not start it

270. Uliza ahali zake huko ndani upulfike ushahidi uushike wana watashuhudiya. 315.	ask her people inside and you will hear proof get hold of children will bear witness
271. Nao ni wana saghiri hawayanena baswiri Saidi wa Jubairi na Mahadi wote piya. 316.	and they were little children cannot utter nor knowledgeable Said the son of Jubairi and Mahadi also
272. Kawauliza zijana kawatamsha Rabbana kwa faswaha wakanena wakakanya wote piya. 317	he asked the children He made them talk, the Lord proficiently they spoke both concurred (with Yusufu)
273. Kawatamsha Ilahi wakanena ni swahihi akajibu si aswahi kwa hasira kumngiya. 318.	God made them speak they said it is true he (yusufu)said it is not true Because of anger in him
274. Na Azizi kiyaona mtu walofuatana mwelewa kulla maana nae aliyatokeya. 319.	when the king saw the person they were walking with knew a lot He also intervened
275. Wote wakizungumza ni mwelevu miujiza papo hapo kumtuza ngoja takuamuliya. 320.	all were talking he is brilliant there they calmed him wait he will judge
276. Kanzu yake yangialiye kwa bega irarushiye alomshika ni yeye Yusufu nimekwambiya. 321.	check his gown on the shoulder it is torn she got hold of him Yusufu I tell you
277. Ikiraruka kwa nyuma ni Zulekha wetu mama 'ishiki ndiyo alama 'aibu mekutiliya. <i>Surah12: 26f. ... "If it be that his shirt is torn from the front, then her tale is true and he is a liar! 27. "But if it be that his shirt is torn from the back, then she has told a lie and he is speaking the truth!"</i>	if it is torn from behind then it is zulekha our lady her lust will be evident Shameful she will be
278. Kanzu wakiitazama imeraruka kwa nyuma papo hapo wakasema muna hila na udhiya' 323.	when they inspected the gown torn from behind immediately they said you have intrigues and nuisances
279. Azizi akatakalamu zitimbi zenu adhimu mabanati kwa huramu 'akili imewishiya. <i>Surah12: 28. ... Certainly mighty is your plot!</i>	the king said your conspiracies are major you girls and women Your wits are finished
324.	

280. Azizi akamwambiya
Yusufu nakuusiya
usifanye mambo haya
tahadhari nakwambiya.

325.

281. Nawe mama mke wangu
sitaghafiri kwa Mungu
umenitiya utungu
umezotenda hatia.

326.

282. Ikaenea habari
mj' ~~imni~~ ikakithiri
kwa wanawake khiyari
zini za mui 'aliya.

327.

283. Zulekha amedangana
kwao mekuya kijana
mempenda mno sana
mjini yakaeneya.

328.

284. Wakmanena Waarabu
ameifanya aibu
amemtowa adabu
metuhizi sote piya.

*Surah12: 28. Ask forgiveness for your sin. Verily,
you were of the sinful."*

329.

284KY. Zulekha akasikia
kinya kajinyamalia
kisa ndiani kangia
ikawalika wake pia.

330.

285. Chakula kawafanyia
kisa kula wote pia
machungwa kawawanyiea
na matango moya moya.

331.

286. Zisu kawawanyiliza
zikali zaidi shaza
mekaa kiwapumbaza
hukata wakiliya.

فَعَزَّطُوا كُلَّ وَاحِدٍ مِّنَّا it is pronounced as 'faatat' with an 'ain' which is colloquial Arabic for 'she gave' the whole translation is on stanza 335 below which is the correct verse of the Koran while this is Arabic.

332.

287. Wanawake wote pia
mito kawatandikia
nao wakategemea
hulawakiionygea.

333.

288. Nae Zulekha sikiya
Yusufu kamfundiya
mimi kikuashiriya
toka pita kama ndiya.

334.

the king told him
yusufu I beg you
do not do these things
Be cautious

and you my lady
ask forgiveness from God
you have anguished me
For what you did is a crime

the news spread
in the town all over
to the womenfolk
Of high status

Zulekha has been blinded
to them came a child
she loved him so much
In the city it spread

the arabs said
she has done a shameful thing
she has removed her respect
She has humiliated us

Zulekha heard
mum she kept
then on the streets she entered
Inviting all women

food she made for them
after all eating
oranges she distributed
And cucumber each

knives she gave each
sharper than coral rocks
seated and entertaining them
Cutting and eating

all the women
she placed pillows
and they leaned on them
Eating while talking

and Zulekha listen
yusufu she enclosed
when I signal to you
Get out and pass by like an isle

289. Kapita Yusufu bwana kwa wote wakadangana si kiumbe! Wakanena Malaika metokeya. <i>Surah12: 31. ... This is none other than a noble angel!"</i>	yusufu master passed all were astonished he is not human! They exclaimed An angel has appeared
335. 290. Kwa Yusufu kumtunda kwa zisu walijitinda na macho yao huzinda Yusufu kumwanganaliya. <i>Surah12: 31. ... and she gave each one of them a knife...</i>	seeing yusufu with knives they cut themselves and their eyes blinded Looking at yusufu
336. 291. Na baadhi walikufa kwa Yusufu ashirafa wakikata wote kafa ni Malaika mekuya.	and some became motionless because of yusufu the exalted cutting their wrist palms An angel has come
337. 292. Wakakabiri Jalali wakatowa tahalili kwa kuona ndiyo kweli Malaka mewashukiya.	they praised the Lord dignified oneness of God on seeing it is true An angel has descended
338. 293. Hujitinda masikini ni machungwa wakidhani wamekuwa ghaibuni kwa Yusufu kutokeya.	they were cutting themselves thinking were oranges they were dazzled Yusufu when he came out
339. 294. Zulekha akawambiya huyu mwalokidhaniya zisu mumejitindiya na damu imewenea. <i>هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ تَسْأَلُونَ</i> 'hadha lldhi kuntu tat-humunna bihi' this is the transliteration of the Arabic version and it is not a Koranic verse. It means 'this is the one you were craving for'	Zulekha told them the one you thought with knives you cut yourselves And blood dotted on you
340. 295. Wanawake waungwana Zulekha kisa kunena na radhi wakalitakana msamaha ukangiya.	O! Patrician ladies Zulekha then said and pardon they sought Forgiveness prevailed
341. 296. Baada ya haya kujiri asiweze kusubiri kumtaka kakariri Yusufu andama haya.	after this episode she couldn't bear she wanted him repeatedly Yusufu follow this
342. 297. Ukiiza kwa yakini takutiya gerezani hoko ndani sijnmini hutojionea ndiya.	if you refuse for sure I will throw you in prison there in prison You will not see anything
343. 298. Yusufu akamjibu hayo nimesitahabu kama 'kumuaswi Rabbu	Yusufu answered that I have preferred than to disobey the Lord

kufungiwa naridhia. <i>Surah12: 33. ... Prison is more to my liking ...</i>	To be locked in I have accepted
344.	
299. Zulekha kenda kwa bwana mumewe fahamu sana kanena huyu kitwana nakuomba nifungiya.	Zulekha went to her master her husband know that she said this slave Please lock him up
345.	
300. Natamani kutembeya khabari imeeneya hata nimeona haya ndiya zimenitukiya.	I want to get out the news has spread I feel ashamed All roads are watching
346.	
301. Zulekha akamwambiya tafadhali nifungiya nakuomba nitendeya adabu itamngiya.	Zulekha told him please lock him up please do it He will straighten up
347.	
302. Asili tawakhubiri yalieneya khabari Zulekha katahayari sitara huizengeya.	the reason I will tell you news spread Zulekha got ashamed Privacy she sought
348.	
303. Azizi kapiga yowe: asikari mchukue! asiketi umtoe! zifungoni kamtiya.	the King yelled Soldiers take him He should not sit the take him out Hand cuffs were put
349.	
304. Asikari asikhini kamtia gerezani akamtiya chumbani bawabu kampekea.	the soldiers did not defy they put him in prison he put him in a cell A guard was sent
350.	
305. Sijinini kiwasili wametiwa na wawili Yusufu Tumwa Rasuli watatu wakatimia.	in the cell when he reached there were other two people yusufu the prophet Was the third
351.	
306. Zijana wawili hao ni wapishi wapikao na matjiwatengezao ya kurabi fahamiya.	the two lads they were a cook and water they make Of sorrow know that
352.	
307. Wote wakatakalamu shauri wakanudhumu na tumtiliye sumu atakufa mara moya.	they all said a plot was hatched we poison him He will die immediately
353.	
308. Shauri likalingana wakaitiya zijana sumu kumuuwa bwana wakatoka kuzengeya.	the plan was agreed the lads put poison to kill the master They went out to find it
354.	
309. Ali mpishi mmoya mwenye mkate katiya sumu nimezowambia	the cook in the bread he put the poison I told you

ya kuuwa mara moya.

355.

310. Mwenye mai kwa moyoni
alighairi yakini
kamsonya sheitwani
swafi akampekeya.

356.

311. Kawa unnyamaliye
na mwende asimwambiye
yule ghura ungiziye
hudhani mwende metiya.

357.

312. Bwana kataka chakula
ni wakati wake kula
wakapeka kwa ajila
meza kumtandikiya.

358.

313. Zailipopekwa mezani
na bwanao ukitini
akapoka sahanini
kitwana akamwambiya.

359.

314. Bwana usile mkate
muna sumu siukate
wala usimize mate
utafariki duniya.

360.

315. Huno mkate yakini
umetiwa sumu ndani
kwamba wewe huamini
kwa kondoo angaliya.

361.

316. Wakutilia fitina!
mwenye mkate kanena
sinwe mai Maulana
sumu amekutiliya.

362.

317. Mfalume katamka
mwenye mai haya shika
uyanywe kikumunika
kwa salama kayanyweya.

363.

318. Mai hayo nda 'unabu
hata unga wa dhahabu
na maambari taibu
nda gharama nakwambiya.

364.

319. Mwenye mkate chelezwa
kuudara aliiza
kondoo kasukumizwa
kila papo kaifiya.

365.

320. Ikashuka ngozi yake
kwa harara sumu yake
akanena kawapeke
sijinini wote piya.

To kill him fast

the waterman
he changed for sure
he slapped Satan
Pure he sent

he kept quiet
and his friend did not tell
the wicked one put
Thought his friend had put

the master wanted food
it was time to eat
they sent it hurriedly
The table was made

when they served on the table
and the master was on the chair
he snatched the plate
The slave told him

master do not eat the bread
it has poison do not cut
do not swallow saliva
You will die

the bread for sure
had poison in it
if you don't believe
Try it on the sheep

They are plotting against you
the owner of the bread said
do not drink the water
Poison has been put

the king said
the waterman take
drink while I watch
In peace he drank

the water was of grapes
of gold water
and sweet amber
It was precious I am telling you

the bread owner when told
touching it he refused
to the sheep it was taken
When it ate died on the spot

its skin peeled off
because of strong poison
he said send them
To prison all of them

366.	321. Muda siku walotiwa Yusufu haya katowa ndoto nayuwa kwaguwa Mola menijaaliya.,	the day they were put yusufu said dreams I know interpreting God has gifted me
367.	322. Na zijana wakanena tumejaribu kitwana sawasawa tukiona tusifu na kumweteya.	and the lads said let us try the Slave if correct we find We bring forth to him
368.	323. Wakipekwa sijinini penye Yusufu yakini na wao tangu nyumbani huwa wote kwaomoya.	when snt to prison where yusufu was and since home Everything of theirs was one
369.	324. Walifanya ni fiili kwa ile sumu katili akisa kufa rijali watukuwe mali piya.	they made it a strategy for that poison after dying the man They take all the wealth
370.	325. Wale zitwana ziwili wakamwambiya Rasuli twakupenda mno kweli mahaba yametungiya.	those two slaves they told he prophet we love so much Love has entered us
371.	326. Sana wakazoweyana hadithi wakapanana na Yusufu Maulana ali kujipumbaliya.	very much they got fond of each other stories they gave each other and yusufu my master Was consoling himself
372.	327. Mwenye mkate kaota utanda ameukata wa unabu kaupata uviviyeo sikia.	the bread owner dreamt a bunch he cut of grapes he got And ripe listen
373.	328. Ushishiye mkononi kikombe cha sultani akakamuliya ndani Bwana akampekeya. <i>Surah12: 36. ... One of them said: "Verily, I saw myself (in a dream) pressing wine."...</i>	holding in his hand a cup of the king he squeezed in it To the master he sent
374.	329 Na yeye akikariri naliyoona Bashiri nikikamua khamri ya 'unabu nisikiya.	and he said it I saw it the prophet squeezing wine Of grapes listen
375.	330. Yusufu akamwambiya mwenye mai nisikiya ndoto hukufasiriya kesho utaitokeya.	yusufu told him the waterman listen your dream I am interpreting Tomorrow you will get out
376.	331. Aloota ndoto yake ya khamri mupulike yeye kisa mwisho wake	the one who dreamt of wine listen in the end

- kwake tairejeleya.
377.
332. Akamuao unabu
siku ya tatu sahibu
atamtowa Wahabu
nde ataitokeya.
378.
333. Kisa kutinda kunena
alitolewa kitwana
akarudishwa kwa bwana
kazi yake karejeya.
379.
334. Yusufu kafadhaika
akimuona hutoka
kamwambiya kwa haraka
hoko nami niombeya.
*Surah12: 42. And he said to the one whom he
knew to be saved: "Mention me to your lord
(i.e. your king, so as to get me out of the prison)."
But Shaitan (Satan) made him forget to
mention it to his Lord [or Satan made [(Yusuf
(Joseph)] to forget the remembrance of his Lord
(Allah) as to ask for His Help, instead of others].
So [Yusuf (Joseph)] stayed in prison a few
(more) years.*
- 380.
335. Tafadhali umwambiye
mno umkaririye
hata yako asikiye
pamwe na kunira'iya.
381.
336. Kuna mtu ufundiwe
sijinini utiziwe
humo ndani uwasiwe
nena nimekuuswiya.
382.
337. Kanena kwaousimāi
kimweleza mwenye mai
nae Yusufu Nabii
humweleza akiliya.
383.
338. Mwenye mkate kiona
achamka alinena
nimeota Maulana
yasikiye yote piya.
384.
339. Nimeona kwa ndotoni
nina mkate kitwani
henda wakiula nyuni
uyangani wote piya.
*Surah12: 36. ... The other said: "Verily, I saw
myself (in a dream) carrying bread on my head
and birds were eating thereof." (They said):
"Inform us of the interpretation of thiSurahVerily,
we think you are one of the Muhsinun.*
- 385.
- It will return
the one who squeezes wine
on the third day my friend
God will release him
Out he will go
when he finished saying
the slave was released
he was returned to the master
His job he got it back
yusufu was amazed
seeing him going
he told him hastily
Plead for me there
please tell
repeat oftenly
he listens to you
Together with begging
there is someone locked up
in prison he has been put
inside he has been left
Say it I advise you
tell them listen to me
telling the waterman
and yusufu the prophet
Was explaining and crying
the breadman when he saw
stood and said
I have dreamt my master
Listen also
I have seen in the dream
I have bread on my head
eating it the birds
In the air all of it

340. Kamwambiya ndoto yako mkate kitwani mwako litaliwa bongo lako nyuni wakiliwaniya. 386.	he told him your dream bread on your head your brain will be eaten Birds scrambling for it
341. Ni urongo akanena sikuota Maulana kamjibu wapi tena yamepita ndiyo haya. <i>Surah12: 41. ... Thus is the case judged concerning which you both did inquire."</i> 387.	it is a lie he said I did not dream he answered where to This is the fate
342. Alidhani akashuka mimi haya kitamka sina shaka taokoka ndiyo aliyodhania. <i>Surah12: 42. And he said to the one whom he knew to be saved: ...</i> 388.	he thought and doubted if I say this no doubt I will save That is what he thought
343. Mtu ndoto haineni ilia kwa mtu amini kwani ukilibaini akisilo hutimia. 389.	someone does not tell a dream only to a trustworthy person for when he says What he says will happen
344. Khasa sisi Murisali kwani ni watu wa kweli wamependwa na Jalali fahamuni huwaambiya. 390.	especially us the prophets we are people of truth we are loved by God Understand I am telling you
345. Akiteinda Maulana haya katika kunena pamwe na kuusiyana asikari metokeya. 391.	when he finished the master saying this together with advising Soldiers appeared
346. Euka mwenye mkate amri uifuate kitwa chako nikukate kamkata mara moya. 392.	get up the breadman an order you follow I behead you He cut him immediately
347. Kaatiwa mabarani na bongo wakila nyuni wakifurahi uyangani kwa mayowe wakiliya. 393.	he was kept on the ground and the brain the birds ate happily in the air Singing loudly
348. Mwenye maji fahamu Lini kengia kwa Sultani asiyatie moyoni Yusufu alomwambia. 394.	the waterman know that entered to the king did not keep in his heart What yusufu told hi
349. Mwenye maji kadharau kunena akasahau maana yalihiyau Yusufu kiitongeya. 395.	the waterman took for granted saying it he forgot because it was like Yusufu will put him in trouble
350. Mwenye mai kumwambiya Rabbi yalimtukiya	the waterman when he said the king might get angry

kufuruni akangia ikawa kwake khatiya. <i>Surah12: 42. ... So [Yusuf (Joseph)] stayed in prison a few (more) years.</i>	because of blaspheming Then it becomes a crime
396. 351. Kaketi tumbi ya nyaka nae akisikitika kwa kwisha Mola Rabbuka rehamani kamtiya.	
397. 351. Wengine kawadirika mbee walio fungika maradhi yakiwashika huwaombeya 'afiya.	others he saw before had been imprisoned they became sick He prayed for their health
398. 352, Tumwa kwa karama zake kulla mwenye haja yake humuomba Mola wake huwa amemridhiya,	the prophet because of his blessings anyone with a need he prayed to his Lord He accepted
399. 353. Yusufu mwenye bashasha mno kiwasubirisha na tama'a kiwashisha hadithi kiwatoleya.	yusufu the ever smiling very much he restrained them and gave them hope Stories he narrated
400. 354, Kwa wote watu wakimswifu wakimwambiya Yusufu u mzuri huna swafu hani njema yako tabiya.	to all they praised him they told him you are beautiful you have no equal You are virtuous
401. 355. Wale walo sijinini wakamwambiya Amini twaupenda ujirani Yusufu wewe Nabiya.	those who were in the cell told the prophet we love neighborliness Yusufu you are a prophet
402. 357. Kama sisi tuna kuwa bwana tungalikutowa maana tumetolewa kwa njema yako tabiya.	if we had strength master we would have got you out because we have been released By your good behaviour
403. 358. Zuomba zote zangalie za sijini tukwambiye ukipendacho ungie Yusufu tumekwambiya.	all rooms look at in the prison I tell you you like enter Yusufu we have told you
404. 359. Na yeye Tumwa Habibu kalisikiya jawabu zikamjiya ghadhabu kinya kajinyamaliya.	and he the beloved prophet heard the answer and anger befell him Silence he kept
405. 360. Akipata kuwambiya yote yalotanguliya wao kumpendeleya dalili wakimweteya. <i>Surah12: 37. He said: "No food will come to you (in wakefulness or in dream) as your provision,</i>	when he tells them all what transpired they loved him Facts they exhibited

*but I will inform (in wakefulness) its interpretation
before it (the food) come Surah...*

406.

361 . Lolote liwapatalo
huma wambiya mimi lilo
hila nyinyi mupendalo
si mema nawadhani mya.

all that happens to them
I tell you beforehand
only that which you desire
Is not good I think

407.

362. Wale walo sijinini
wakamwambiya Amini
bwana wewe u kuhani
au aswahi Nabiya.

those in the cell
asked the prophet
are you a spirit
Or a true prophet?

408.

363. Akajibu si kuhani
menifunda Rahamani
Madhiehaebu kubaini ~~ya~~ dini
Yusufu akamwambiya,

he answered I am not a spirit
He has taught me the Merciful
a way to show
yusufu told them

409.

364. Wengine tawahubiri
walikuwa makafiri
na masanamu dhahiri
walikiyaabudiya.

others I will tell you
were pagans
and idols openly
They worshipped

410.

365. Yusufu haya ~~pe~~ anene ~~nini~~
milango ifarike nei
ya madhiehaebu ni nene ~~ya~~ dini
mtu mzuri hungiya.

yusufu these he said
doors are open
of a path I say
A good person enters

411.

366. Wengi waliogeuka
ya haki wakayashika
kwa ndia tumeokoka
ya salama njema ndiya.

many changed
the truth they took
for we have been saved
In the safe path

412.

367. Kisa Jiburili kaya
Yusufu kamshukiya
salamu kampigiya
Yusufu akapokeya.

then Gabriel came
on yusufu he descended
he greeted him
Yusufu replied

413.

368. Jiburili muallimu
papo kampa salamu
akusalimu Karimu
nae Rabbu hukwambiya.

Gabriel the teacher
gave him the message
He greets you the Merciful
And God is telling you

414.

369. Alokwokowa ni nani
ukitiwa kisimani
kamjibu Rahamani
pweke amezoeneya ~~pe~~ ~~ali~~ ~~o~~ ~~nea~~.

who saved you
when put in the well
he answered it was God
The Omnipotent

415.

370. Kanzu aliokuvisha
nam ~~na~~ atunda kikulisha
sana kakufurahisha
huzuni kakwepukia.

the gown who clothed you
and fruits you ate
very satisfied
And grief disappeared

416.

371. Walitupu ukitiwa
kisimani waiyuwa
akakuvisha Moliwa

you were naked when thrown
in the well you know
He clothed you

sitarani kakutiya. 417.	Privacy he secured
372. Basi kwani wewe kwani ukataka samahani kwa Azizi ulidhani aweza kukwondoleya. 418.	then why? Why? you wanted forgiveness the king you thought He could remove from you
373. Alifungwa kwamafaa Mtume nyaka sabaa na mitatu akakaa sijinini fahamiya. 419.	he was jailed in the desert the prophet for seven years and three he stayed In the prison know that
374. Yaliposhuka afuwa itokayo kwa Moliwa Rabbi kamfungulia kwa salama na afiya. 420.	when relief came down coming from the Lord the Lord opened for him In peace and well being
376. Aliota Sultani mwake usindizini Ng'ombe sabaa yakini ni wanono wote piya. 421.	he dreamt the king in his sleep seven cows for sure Fat they were
377. Ng'ombe hao wenye nguvu walitoka kwa utuvu katika mto mkavu uso maji nawambia. 422.	those strong cows they surfaced carefully from a dry river With no water I tell you
378. Na sabaa wakatoka wembamba wamesondeka nyama yao imepuka wote hawana afiya. 423.	and seven arose thin and starving their flesh desiccated All were unhealthy
379. Sabaa wafuetene wembamba mambo mangine wakawashika wanene wakamizwa wote piya. 424.	seven were following thin very much they caught the fat ones They were swallowed all
380. Wakamizwa wote piya wanene nimekwambiya usisaliye mkiya piya wakadudumiya. 425.	they were swallowed all the fat ones I tell you did not even remain the tail Even that they swallowed
381. Akaota na zisuke Mfalume ndoto yake sabaa muzipulike na riziki zimetiya. 426.	he dreamt also of maize cobs the king and his dream seven listen With food inside
382. Ndoto yake papo tena zikavu akaziona ndani riziki hamuna kazitanganya pamoya. <i>Surah12: 43. And the king (of Egypt) said: "Verily, I saw (in a dream) seven fat cows, whom seven lean ones were devouring - and of seven green ears of corn, and (seven) others dry. O notables! Explain to me my dream, if it be that</i>	his dream then dry he saw inside no food He combined them together

you can interpret dreams.”

427.

383. Aliota Sultani
kakusanya Makuhani
yangu ndoto nambiyani
kwani mambo huweleya.

he dreamt the king
he collected the interpreters
of my dream tell me
Because you now a lot

428.

384. Aloota kawambiya
asisaze hata moya
wasiweze kumwambiya
huja wakamtoleya.

what he dreamt he told them
did not leave even one thing
they couldn't tell him
Excuses they gave

429.

385. Wakamwambiya ni puoRabue

Makuhani wote hao
na sihiri wayuwao
maana yakawemeya.

all the interpreters
and the sorcery they know
The meaning they couldn't get

*Surah12: 44. They said: “Mixed up false dreams
and we are not skilled in the interpretation of
dreams.”*

430.

386. Mfalume kweli kweli
akangiya shitighali
halit na wala halali
mashughuli amengi ya.

the king really
became restless
couldn't eat nor sleep
Deep thoughts he entered

431.

387. Yulekisa mwana kamwambiya
walio fungwa pamoya
na Yusufu fahamiya
Yusufu takufunguliya,

then the lad told him
the one they were jailed together
and yusufu understand
yusufu will unravel

432.

388. Yule maj'i afanyao
Mfalume ampao
wakatowa viswa vyao
vya Yusufu kamwambiya,

the waterman
who gives the king
they narrated their stories
with yusufu they told him

433.

389. Mfalume wetu bwana
akamjibu kitwana
usiketi hapa tena
kheri kwake sikiliya.

Our king master
answered the slave
do not sit here anymore
To him go

434.

390. Sijinini kamwambiye
yote akufasiriye
kisa uye unambiye
yanelee moya moya.

in the cell tell him
all he should interpret
then come and tell me
So that I understand one by one

435.

391. Yule kitwana kangiya
kwa Yusufu kamwambiya
yote kamfasiriya
Rasuli Tumwa Nabiya.

the slave entered
to yusufu and told him
all he intrpreted
The prophet, the messenger

436.

392. Mutalima waungwana
wailla hamtavuna
ndiyo nimezo yaona
ule mwana karejeya.

you will plough gentlemen
but you shall not harvest
that is what I have seen
The lad returned

437.

393. Kwa Mfalume kangiya

to the king he entered

yake ndoto kamwambiya
na yeye yakamweleya
hodari mezo kwambiya.

438.

394. Mfalume akanena
akamwambiya kitwana
mulete huyu kijana
kwa upesi nitwaliya.

439.

395. Yusufu akatolewa
sana akasafidiwa
kavuta nyingi sitawa
kapewa nguo mpiya,

440.

396. Yusufu kisa kungiya
Sultani kamwambiya
upesi nifasiriya
nipate kuyasikiya.

441.

397. Ndoto yake kwa yakini
kamwambiya Sultani
kwa hamu yake moyoni
itowe kisikiya kamuarifiya haya.

442.

398. Ndoto yakoekwa yakini
mabukhira Sultani
utayaza mali ndani
mutavuna mno ghaya.

443.

399. Lakini mwaka wa pili
yatawazidi kwa kweli
mutailipa kawili
na kwa tatu nakwambiya

444.

400. Kisa kutangiya ndaa
naona nyaka sabaa
na watu kutaa-taa
na ngozi watailiya.

445.

401« Wa Misiri wote piya
nawe ukiwausiya
na watoe zaka pia
Mola kheri tatweteya.

446.

402. Utapata mengi mali
yasokuwa na mithali
Mfalume ndiyo kweli
ndoto nimezo kwambiya.

447.

403, Akanena Sultani
mimi tamuweka nani
ahifadhi bukhirani
kuswarifu mali haya.

448.

404. Yusufu akamjibu
niweke mimi katibu

his dream he told
and he understood
He is brilliant I have told you

the king said
telling the slave
bring his child
Hurry bring him

yusufu was taken out
very well was tied
he stood upright
was given new clothes

yusufu when he entered
the king told him
quickly interpret for me
So that I can hear

his dream he told him
he told the king
because of eagerness in his heart
Tell me I listen

your dream for sure
warehouses the king
you will fill produce
You will harvest abundantly

but in the second year
it will be more
will multiply in the second
and the third I tell you

then hunger will ensue
I see seven years
people will be struggling
Hides they will eat

all Egyptians
if you advise them
they give alms
God will bless us

you will get a lot of wealth
non comparable
O! king that is the truth
About the dream

the king said
whom shall I put
to protect the warehouses
To spend (wisely) this wealth

yusufu told him
make me the secretary

nijuwao na hesabu
nipate kuwatunziya.

449.

405, Sultani karidhiya
akampa mali piya
asisaze hata moya
kitu kwake kutumiya.

450.

406, Yusufu kajiketiya
yapata mwaka mmoya
Mfalume kamwambiya
utakalo taridhia,

451.

407. Iliā kula sile name
wewe huwi kama mimi
u mtumwa kwa ulimi
fedha nalikutoleya,

452.

408. Yusufu mtakalimi
Sultani si usemi
yuwa mimi ni Mtumi
Murisali na Nabiya,

453.

409. Azizi akisikiya
kama haya katosheya
kamwambiya nikurubiya
tukila sahani moya.

454.

410. Mahaba asiyasite
chakula wakila wote
faradhi asimuwate
wakila siniya moya.

455.

411. Na Mfalume mwelewa
kwa killa lengo ayuwa
na Yusufu sawa sawa
ni zaidi kumweleya,

456.

412. Zikisha kupita nyaka
Yusufu kwake kataka
ewe bwanangu niweka
nipate kuhukumiya.

457.

413. Mfalume kafikiri
uzee umekithiri
tampa Yusufu kheri
niketi kama raiya,

458.

414. Kamuweka kitandani
cha dhahabu marijani
na yakuti kiyuweni
kimepambwa nakwambiya.

459.

415. Kitanda hiko yakini
urefu wake yuweni
ni dhiraa thelathini

I know the calculations
So that I protect

the king accepted
he gave wealth also
leaving nothing
For him to utilise

yusufu sat
for about one year
the king told him
whatever you want I will accept

but do not eat with me
you cannot be like me
you are a slave
I bought you

yusufu the conversant
to be king I will not say
I am a prophet
a messenger

the king when he heard
he became satisfied
he told him come near me
We eat from one plate

love he did not hide
food they ate together
a must he did not leave
They ate in one plate

and the intelligent king
with every aim he knew
and yusufu also
knew him best

when years passed
yusufu wanted from him
O! my master keep me
So that I get my rights

the king thought
old age has gone far
better I'll give yusufu
so that I become an ordinary citizen

he kept him on a bed
of gold, pearls
and ruby know it
Ordained I tell you

the bed for sure
its length know it
it's thirty feet

isiyo punguwa moya.

460.

416. Dhiraa kumi yashike
ni huno upana wake
magodoro yuu lake
thelathini hutimiya.

461.

418. Na mito yake sitini
ilo yuu kitandani
akapowa mume shani
Ufalume wote piya.

462.

419. Akavishwa taji lake
zikang'ara sura zake
kama mwezi mbali yake
akitisha kwangaliya.

...

710. Zulekha papo kaneno
niombea kwa Rabana
anirejeze ujana
Yusufu kamuombea.

711. Yusufu akitamka
mara moya kazuguka
watu wakammunika
ujana amerejea.

712. Zulekha sura hufara
umri wake fahara
nyaka ithinashara
kama hizometimia,

713. Mzuri akimtunda
sura meshinda za kwanza
na zikarejea nyonda
kama yalotagulia.

714. Kamngilia Rasuli
kamuona mwanamwali
kwa amri ya Jalali
awazao mambo pia.

Not less

ten feet get it
it is it's width
mattresses on it
Reach about thirty

it's pillows sixty
on top of the bed
was given the best man
The kingdom also

he was crowned
his face shone
like the moon but his
Was scary to look

710. Zulekha then said,
"Pray to our Lord for me
that he return my youth."
Joseph prayed for her.

711. As Joseph spoke
she changed at once.
People looked at her.
Youthfulness had returned.

712. Zulekha's face shown,
her age of glory
of twelve years old,
in complete perfection.

713. Beautiful to observe,
appearing like the beginning,
and the passion returned
as it was before.

714. The prophet married her,
taking a wife, a virgin,
the Glorious One commanded,
able to do all things.